

Ещё больше воды используется в промышленности и сельском хозяйстве: *das Abwasser* 'технологическая вода', 'сточные воды', *das Betriebswasser/ das Brauchwasser* 'техническая вода', *das Bergwasser* 'рудничная вода', *das Grubenwasser* 'шахтная вода', *das Kochsalzwasser* 'вода соляного источника', *das Rohwasser* 'неочищенная вода', *das Gießwasser* 'вода для полива' [2], *die Wasserkraft* 'водная энергия' [3].

Таким образом, к периферии номинативного поля концепта «вода» относятся следующие когнитивные признаки: *ледяная, талая, тёплая, горячая, дождевая, хлорированная, солёная, химически активная, речная, морская, живая, святая, лечебная, минеральная, газированная, питьевая, розовая, проточная, водопродонная, грязная, туалетная*. Существительными выражены следующие единицы, находящиеся в периферии исследуемого концепта: *пар, талый снег, среда обитания, водоём, водный путь, напнток, водка, рассол, сточные воды*. Опираясь на приведённые дериваты, мы также можем сделать вывод, что вода соотносится с такими глаголами как *проникать, растворять, течь, очищать* и находится во взаимодействии с понятиями *жизни, здоровья, угрозы, болезни, страха, чистоты*.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Попова, З.Д. Когнитивная лингвистика. Учебное издание / З.Д. Попова, И.А. Стернин / Федеральное агентство по образованию Воронежский государственный университет. — М. : АСТ : «Восток-Запад», 2007. — 226 с.
2. Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache: in 10 Bänden [Электронный ресурс]. — Elektronische Datei (576 Mb). — Mannheim& Bibliographisches Institut & F.A. Brockhaus AG, 2000. — 1 электр. опт. диск (CD-Rom).
3. Wahrig. Großwörterbuch: Deutsch als Fremdsprache — 1. Aufl. — Wissen Media Verlag GmbH, 2008. — S. 1132–1133.
4. Der Sprach-Brockhaus: dt. Bildwörterbuch von A-Z. — 9., neu bearb. u. erw. Aufl. — Wiesbaden : Brockhaus, 1984. — S. 903–904.
5. Новая школьная энциклопедия. Земля / сост. А.М. Берлянт. — М. : РОСМЭН-ПРЕСС, 2003. — 671 с.

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С ЦВЕТОВЫМ КОМПОНЕНТОМ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

К.И. ПАРАФИНЮК

БРЕСТ, БРГУ им. А. С. ПУШКИНА

В языке есть особые лексические единицы, являющиеся богатством выразительных средств языка, придающие языку национальный колорит, выразительность, образность, живость и эмоциональность. «Итак, фра-

зеологическим оборотом или фразеологизмом называются семантически неделимые словосочетания, которым свойственно постоянство особого целостного значения, компонентного состава грамматических категорий и оценочности» [1, с. 41].

Способ перевода фразеологизмов зависит от соотношения между единицами исходного языка и языка перевода. В современной лингвистике выделяется три типа таких взаимоотношений:

1. Имеется полное соответствие фразеологической единицы в языке перевода. Таким образом, перевод осуществляется с помощью уже закрепленного за ним эквивалента. Однако существуют два обстоятельства, которые следует учитывать: «фразеологических эквивалентов сравнительно немного» и «при заимствовании обоими языками одного и того же фразеологизма его значение в одном из них может измениться, и эти фразеологизмы окажутся «ложными друзьями переводчика» — сходными по форме, но разными по содержанию» [2, с. 172]. Среди фразеологических единиц с компонентом цветообозначения можно привести такие примеры как:

- A white crow — белая ворона;
- To see life through rose-coloured glasses — видеть жизнь в розовом цвете;
- Blacklist — черный список;
- Blue blood — голубая кровь, аристократическое происхождение;
- The yellow press — желтая пресса;
- Black market — черный рынок;
- White magic — белая магия;
- White noise — белый шум;
- Black humor — черный юмор;
- Black box — чёрный ящик.

2. Вторую группу составляют неполные эквиваленты, или аналоги. Это фразеологизм с таким же переносным значением как оригинал, хотя и основанный на другом образе. Здесь тоже отмечаются некоторые ограничения. «Во-первых, нужно убедиться, что при этом сохраняются эмоциональное и стилистическое значения фразеологизма. Во-вторых, этот способ перевода неприменим в случаях, когда в переводящем языке фразеологизм обладает ярко выраженной национальной окраской» [3, с. 174].

- (as) red as a turkey-cock — красный как рак;
- As white as a sheet — бледный как полотно, как смерть, белый как мел;
- White lie — невинная ложь, ложь во спасение;
- Main line — красная строка;
- White-out — белая мгла;
- as black as pitch — черный как смоль;
- Rainy day — черный день.

3. При невозможности подобрать эквивалентный вариант устойчивой единицы или ее аналог прибегают к нефразеологическому (лексическому)

переводу. Калькирование является самым редким способом перевода, однако, «позволяет сохранить образный строй оригинала» [3, с. 174]. Представляя собой дословный перевод, оно иногда невозможно, потому что дословная передача содержимого фразеологизма может привести к полной потере его смысла. Среди фразеологических единиц с компонентом цветообозначения можно выделить такой пример калькирования:

- Between the devil and the deep blue sea — «между дьяволом и морской пучиной», в безвыходном положении, между двух огней; между молотом и наковальней;

Второй разновидностью лексического перевода является так называемый описательный перевод. Он является самым распространенным и представляет собой вид перевода, строящегося как объяснение. Обычно он применяется когда невозможно применение других моделей перевода, что можно объяснить отсутствием того или иного явления в языке перевода. Это случается особенно часто на уровне фразеологического фонда языка, что можно увидеть на данных примерах:

- A blue print — намётка, предварительный план;
- Till one is blue in the face — до посинения, до хрипоты, до потери сознания;
- Show the white feather — струсить, проявить трусость, смалодушничать, спрятаться в кусты;
- A white elephant — обременительное или разорительное имущество, обуза, никчёмный предмет, подарок, от которого не знаешь, как избавиться;
- White caps (horses) — «барашки» (белые гребни бурунов);
- Green room — артистическое помещение (уборная);
- Yellow dog — трусливый человек;
- Black dog — тоска зеленая.

Рассмотрев английские фразеологизмы с точки зрения их перевода на русский язык, можно сделать следующие выводы:

1. Чаще всего за фразеологизмом не закреплено определенного эквивалента, что является результатом отсутствия в воспринимающей культуре (в данном случае в русской) того или иного явления окружающего мира. Фразеологизмы, которые переводятся на русский язык с помощью эквивалента, чаще всего имеют международное значение, и таким образом, присутствуют и в других культурах либо основаны на простых сравнениях: *as black as pitch* — черный как смоль.

2. Группа устойчивых единиц, переводимых посредством аналога, также немногочисленна. В этой группе допускаются небольшие отклонения от эквивалентного перевода: *main line* — красная строка.

3. Модель описательного перевода, хоть и применяется переводчиками в крайних случаях, является наиболее распространенной на уровне

не устойчивых сочетаний. Это можно объяснить огромными различиями в культурном и историческом развитии народов. Часто переводчику приходится давать объяснения реалий, которые он передал с помощью описательного перевода. Так, во фразеологизме а white paper, который на русский язык передается как белая книга, важно раскрыть его значение и объяснить, что речь идет об официальном сообщении в письменном виде, обычно этот термин применяется в США, Великобритании, Ирландии и других англоговорящих странах. Это может быть: государственное сообщение, поясняющее политику; справочный документ для корпоративных клиентов; официальная документация, содержащая описание решения.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Валгина, Н.С. Современный русский язык / Н.С. Валгина. — М. : Высш. школа, 1987. — 258 с.
2. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение / В.Н. Комиссаров. — М. : ЭТС, 2004. — 424 с.
3. Кунин, А.В. Английская фразеология: Теоретический курс / А.В. Кунин. — М., 1970. — 198 с.
4. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь / А.В. Кунин. — 3-е изд., стереотип. — М. : Рус. яз., 2001. — 512 с.

ЗАИМСТВОВАНИЯ КАК НЕОТЪЕМЛЕМАЯ ЧАСТЬ ПРЕССЫ БРИТАНИИ

М. Е. САЙКОВ

БРЕСТ, БРГУ ИМЕНИ А.С. ПУШКИНА

Современные средства массовой информации отражают основные социально-экономические процессы в обществе и процессы преобразований в языке. Любое событие или явление находит отражение на страницах журналов или газет, на экранах телевизоров или в новостных лентах интернет-порталов. В результате общения и обмена информацией происходит заимствование идей, понятий, предметов, которое неизменно влечет за собой создание или заимствование их лексических обозначений — появление иноязычных слов. Исследование иноязычных вкраплений в прессе сегодня весьма актуально, потому что в последние десятилетия иноязычные заимствования в английском языке, в частности, в публицистических текстах, приобретают более широкое распространение. Кроме того, вопросы межкультурных контактов и их отражение в языке являются одними из наиболее дискутируемых на сегодняшний день. Употребление заимствованной лексики помогает наполнять текст СМИ определенной долей экспрессивности и отойти от официальности, наладив, таким образом,